

Лидия Григорьевна Скородумова — творец своей судьбы

Лидия Григорьевна Скородумова, видный российский монголовед, доктор филологических наук, член Союза писателей России, лауреат премий Союза писателей, Союза переводчиков, Союза журналистов Монголии, почетный член Академии гуманитарных наук Монголии, почетный профессор Института «Тугээмэл». Награждена медалью «200 лет МИД России», дипломами Росзарубежцентра России за укрепление российско-монгольской дружбы, медалью Союза писателей Монголии «За вклад в литературу», орденом Монголии «Полярная звезда».



Профсоюзная делегация. Л. Г. Скородумова первая слева в первом ряду. 1973 г.

О Лидии Григорьевне Скородумовой, российском ученом-монголоведе, переводчице, преподавателе, дипломатическом работнике, организаторе науки и учебного процесса в высших учебных заведениях, человеке с лучистыми глазами, открытой душой и распахнутым сердцем, писать легко и приятно. В ней удачно соединились прекрасные профессиональные и личные качества.

В 2017 г. мы отмечаем семидесятилетний юбилей Л. Г. Скородумовой, ученого и дипломата.

Пожалуй, нечасто два человека могут десятилетиями идти по жизни, не омрачая свои отношения разговорами и недоговоренностями. Наши отношения были именно такими — на протяжении всей жизни нас связывает лишь взаимная помощь и радость общения.

Лидия Григорьевна Скородумова родилась 7 февраля 1947 г. в г. Северодвинске Архангельской области. Устои традиционной патриархальной семьи способствовали формированию её сильного, волево-

го характера, что в дальнейшем позволило ей смело принимать непростые решения, менять сферу занятий, уверенно идти по жизни.

С 1976 по 2016 г. ею издано более 200 научных статей, рецензий, переводов научных и художественных текстов с монгольского языка¹.



МГИМО. Л. Г. Скородумова со студентами, будущими дипломатами. 1990 г.

До поступления в 1967 г. на Восточный факультет Ленинградского государственного университета им. А. А. Жданова у нее уже была специальность медицинской сестры, что поднимало ее в глазах одноклассников и наложило отпечаток на мои с ней отношения. Образ старшей сестры и подруги всегда со мной. В 1972 г. она закончила отделение монгольской филологии по специальности «монголовед-филолог» и сразу поступила переводчиком в Высшую комсомольскую школу в Москве при ЦК ВЛКСМ (ВКШ), где проработала до 1985 г., совмещая работу в Школе с переводческой деятельностью в Секретариате СЭВ в Москве. В составе ВКШ были различные факультеты, на которых изучалась история комсомола, преподавалось коммунистическое воспитание, методы комсомольской работы. Для выпускника Восточного факультета Ленинградского университета, где основными предметами были старомонгольский язык, введение в монгольскую филологию, этнография, история монгольских народов с древнейших времен, монгольская литература, теоретическая грамматика монгольских языков, работа переводчика общественных дисциплин была крайне

¹ См. ниже список работ Л. Г. Скородумовой.

трудным делом. Лидия Григорьевна отдала этой деятельности более 10 лет. За время работы в ВКШ она стала прекрасным переводчиком-практиком. Природное языковое чутье и богатая практика и помогли ей вырасти в классного синхрониста-переводчика, стать тонким знатоком живого монгольского языка, разбирающимся в этимологии монгольских слов, чувствующим оттенки значений синонимов. Были налажены деловые и дружеские контакты со многими монгольскими специалистами, ставшими впоследствии лидерами монгольского государства.



На встрече С. К. Шойгу с Н. Багабанди. Монголия. 1997 г.

В жизни Л. Г. Скородумовой особое место всегда занимала монгольская литература. Сейчас трудно сказать, было ли увлечение монгольской литературой результатом общения с приехавшими в ВКШ по комсомольской линии монгольскими писателями, с которыми молодая переводчица объездила почти всю советскую страну, или интерес к писателям возник на почве ранее появившегося интереса к литературе. Среди друзей Лидии Григорьевны и теперь много монгольских писателей, с которыми поддерживается самая живая связь. Она стала одним из самых востребованных переводчиков монгольской художественной литературы, переводила рассказы С. Удвал, С. Эрдэнэ, Л. Тудэва, Д. Гармы и многих других современных писателей.

Затем Л. Г. Скородумова обратила внимание на большие прозаические жанры монгольской литературы. Для написания кандидатской диссертации она выбрала произведение монгольского писателя конца XIX в. В. Инжинаша «Одноэтажный павильон», являющееся авторской переработкой китайского сюжета. В. Инжинаш сделал этот роман фактом монгольской национальной литературы, а благодаря Лидии Григорьевне он стал известен русскому читателю. В дальнейшем ею был переведен и другой роман этого автора — «Палата красных слез».

Защита Л. Г. Скородумовой кандидатской диссертации на тему «Монгольский бытовой роман XIX века» состоялась в 1981 г. в Москве. Тема монгольского романа была продолжена исследователем.

В 1995 г. в Институте языка и литературы Монголии она успешно защитила докторскую диссертацию на тему «Эволюция монгольского романа». В 2002 г. вышла написанная на основе диссертации монография «Драгоценные четки. Монгольский роман. Эволюция жанра». В этой работе автор рассматривает теоретические проблемы эволюции жанра в монгольской литературе, взаимодействие романа с другими видами и формами монгольской литературы, влияние фольклора на авторское писательское творчество и связи с соседними литературами. Говоря о жанрах, являвшихся предтечей современного монгольского романа, она большое внимание уделяет истории развития монгольской литературы, подробно останавливается на принятых в средневековой монгольской традиции обозначениях повествовательных жанров: *тууж*, *намтар*, *тууль*, *цадиг*, *товчоо*, *эрх*, *шастир*, *судар*, *дэвтэр*, *үлгэр*. Касаясь проблемы взаимодействия фольклорных и литературных связей, совершенно верно отмечает, что на всех этапах развития монгольской словесности народное поэтическое творчество питало литературу. Монгольские авторы интенсивно используют фольклорные мотивы, конструктивные и стилистические приемы, символику и метафорику устного народного творчества. Наиболее подробно Л. Г. Скородумова останавливается на поэтике творчества наиболее значимых писателей Монголии XIX в. — братьев: В. Гулрансы, В. Гунначуга, В. Инжинаша.



Л. Г. Скородумова с Ч. Билигсайханом. 2000 г.

Существенными являются ее наблюдения над развитием в современной Монголии романного жанра, который, по замечанию автора, как всякое живое явление, постоянно видоизменялся. Впитывая черты иных жанровых образований, он принимал различные формы. Лидия Григорьевна отмечает появление в монгольской литературе исторического, политического, интеллектуального, социально-бытового, приключенческого, философского романа, романа-памфлета, романа-биографии, романа-эссе (Скородумова С. Г. Драгоценные четки. Монгольский роман. Эволюция жанра. Улаанбаатар, 2002. С. 114). Самостоятельную ценность в монографии имеют приложения.

В первом из них даются выходные данные 228 монгольских романов, вышедших в свет в Монголии. Во втором представлена обширная библиография, включающая 225 научных работ. Всего Л. Г. Скородумовой написано пять монографий и более 200 научных статей. Основной ее научный интерес всегда был направлен на монгольскую литературу, на процессы, происходящие в авторском литературном и народном поэтическом творчестве, на традиционную культуру во всех ее проявлениях, будь то новейшие поэтические течения, возрождение буддизма в стране или возникновение шаманских организаций, движение за традиционное воспитание молодежи.



Ёлын ам. Южногобийский аймак. Монголия. 2005 г.
Слева направо: Ж. Саруулбуян, неизвестное лицо,
С. Байгалсайхан, Ч. Дагвадорж, Л. Г. Скородумова,
Х. Суглэгмаа

Свою научную деятельность Л. Г. Скородумова успешно сочетает с преподавательской. Более тридцати лет она преподает в различных высших учебных заведениях монгольский язык и монгольскую литературу. В 1985—1994 гг. она работала преподавателем монгольского языка в Академии внешней торговли и Дипломатической академии МИД России; в настоящее время является профессором кафедры истории и филологии Южной и Центральной Азии Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета в Москве. Она автор пяти учебников монгольского языка. Ее хрестоматией пользуются в настоящее время российские и монгольские студенты.

Первый учебник монгольского языка Л. Г. Скородумовой вышел в 1989 г. (*Скородумова Л. Учебник монгольского языка. Ч. 1, 2. М., 1989*). Он был издан на кафедре восточных языков Дипломатической академии МИД СССР и состоял из двух частей. В каждой части было десять уроков. Урок включал в себя одну тему. В первой части были собраны тексты на бытовые темы, во второй — социально-политические. В 1996 г. в Улан-Баторе появляется ее новый учебник, который содержит в себе коммуникативно ориентированные материалы (*Скородумова Л. Г. Учебник монгольского языка (Практический курс). Улан-Батор, 1996*). Материалы в нем также разбиты на

уроки, и каждый из них содержит текст, диалог, словарь, упражнение, грамматику. Наличие данных блоков делает учебник ценным пособием для тех, кто изучает монгольский язык самостоятельно. Недавно Институт восточных культур и античности РГГУ была издана «Практическая грамматика монгольского языка» (*Скородумова Л. Г. Практическая грамматика монгольского языка. М., 2012*). Этот учебник предназначен для студентов-востоковедов и ориентирован на углубленное изучение и совершенствование монгольского языка. Он имеет разделы, посвященные фонетике, морфологии, синтаксису, лексике и ставит целью активизацию и интенсификацию студентами изученного грамматического и лексического материала.

Л. Г. Скородумовой принадлежит «Хрестоматия по истории и культуре Монголии», чрезвычайно полезный и необходимый для изучающих монгольский язык и Монголию труд, который можно назвать «Кратким сводом знаний по Монголии». В Хрестоматию, составленную по энциклопедическому принципу, вошли тексты, рассказывающие о многообразной монгольской культуре — о столице Монголии, становлении монгольской государственности, походах Чингис-хана, российско-монгольских отношениях. Один раздел посвящен национальным традициям, обычаям, обрядам, цветовой символике, праздникам. Часть текстов посвящена буддизму. Имеются также жизнеописания известных личностей, сыгравших видную роль в истории Монголии.

Перейдя в декабре 1994 г. на дипломатическую работу — сначала в должности пресс-атташе, затем атташе по культуре, а с 2000 по 2005 г. — в должности первого секретаря Посольства России в Монголии, Л. Г. Скородумова вела большую работу по укреплению культурных российско-монгольских контактов, так необходимых для России в то непростое политическое время, когда рушились наработанные десятилетиями научные и культурные связи и контакты. За это время она объездила по степным дорогам почти всю Монголию — от самых ее западных аймаков до южных гобийских пустынь. Л. Г. Скородумова организовывала встречи с творческой интеллигенцией, фестивали, концерты, конкурсы, проводила научные конференции. В 1996 г. по ее инициативе и при поддержке президента Монгольской академии Чадры с целью подготовки абитуриентов для поступления в российские ВУЗы было создано подготовительное русское отделение при Уланбаторском университете, просуществовавшее несколько лет. Для преподавания были приглашены русисты из разных российских школ. Это отделение, несомненно, сыграло положительную роль в деле поддержания интереса к русскому образованию.

За успехи в дипломатической работе Л. Г. Скородумова награждена медалью «200 лет МИД России».

В июне 1990 г. мне довелось участвовать с Лидией Григорьевной в фольклорной экспедиции, организованной Институт языка и литературы Монгольской академии наук (ИЯЛИ МАН), директором

которого в то время был Д. Ёндон, бывший докторант Сектора тюркологии и монголистики Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Возглавлял экспедицию сотрудник ИЯЛИ МАН, ведущий фольклорист Монголии Х. Сампилдэндэв, ставший позже директором Института. Членами отряда были сотрудник ИЯЛИ МАН Д. Ульзийбатар и доцент Кобдоского педагогического института Б. Кату (научный сотрудник ИЯЛИ МАН). Водителем был Баясгалан. На всю жизнь остались в памяти несколько недель, проведенные в поездках по сомонам Кобдоского аймака. Мы встречались с исполнителями монгольских песен, вели с ними беседы о жизни, расспрашивали об интересных событиях, а на закате дня слушали волнующие протяжные монгольские песни — о коне, о любимой родной степи. Они звучали каждый раз по-новому, в зависимости от имеющейся в арсенале монгольских певцов исполнительской манеры — «восхваления», «плача», пения «горлового» или «высокого». Песни, звучавшие в своей родной стихии, производили на нас чрезвычайно сильное впечатление. Лавина звуков улетала в горы и возвращалась с почти не затухающей экспрессией. Моя подруга была всегда со мной, и только благодаря ее уверенности и постоянному одобрению я смогла после ее отъезда в Улан-Батор набраться смелости и начать самостоятельно общаться с художниками² монголами, тогда как ее общение в худоне с местными людьми было свободным, легким и доброжелательным. Лидию Григорьевну интересовали во всем не только общие сведения, большое значение она придавала деталям, частностям. Перед встречей она ставила себе целью получить от информантов ответы на вопросы, содержащиеся в предварительно подготовленном ею списке. Часто общение превращалось в часовые беседы. Информанты быстро переставали чувствовать себя с ней напряженно, начинался непринужденный разговор заинтересованных собеседников. Это касалось всех групп людей — от школьниц, прибегавших к нам стайками, рядовых исполнителей и исполнительниц до именитых певцов-рапсодов, как например, Авэрмэд из Кобдо.

В настоящее время Л. Г. Скородумова работает над проблемами монгольской литературы. Она пишет историю монгольской литературы, составляет словарь метафор, переводит афоризмы современных писателей. И опять сочетает научную работу с преподаванием монгольского языка. Ее дом по-прежнему открыт для учеников, коллег и друзей. Являясь

авторитетным знатоком монгольского менталитета, культуры, она всегда находится в курсе новейших событий, происходящих в культурной и политической жизни Монголии. Душа и сердце ее полны Монголией.



Л. Г. Скородумова с Т. Д. Скрынниковой и И. Шимой.
Карловы Вары. Чехия. 2016 г.

В 2006 г. за заслуги перед Монголией она была награждена самой высокой наградой Правительства Монголии, предусмотренной для иностранных деятелей, — орденом Монголии «Полярная звезда».

Редакционная коллегия журнала «Монголика», членом которой является Лидия Григорьевна, поздравляет юбиляра и желает ей процветания, хорошего здоровья, радостного осознания своих достижений и заслуг перед Отечеством и Монголией. Многие ей лета!

И. В. Кульганек

² Худон (монг.) — провинция.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVIII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 70-летию юбилею российского ученого-монголоведа,
педагога, дипломата Лидии Григорьевны Скородумовой

St. Petersburg
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Лидия Григорьевна Скородумова — творец своей судьбы (<i>И. В. Кульганек</i>)	6
Список научных трудов, публикаций и переводов Л. Г. Скородумовой.	10
Поздравления друзей и коллег	17
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. И. Андреев. Материалы об экспедиционной деятельности П. К. Козлова в архиве Королевского географического общества в Лондоне.	21
Р. М. Валеев. Миссионерское востоковедение в Казани и изучение монгольских народов (XIX—начало XX в.)	30
И. В. Ерофеева. Буддийские монастыри ойратов в Семиречье (середина XVII—середина XIX в.)	35
А. В. Попов. Монгольский официальный документ XIX в. о наемных работниках на цинских казенных пашнях	49
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. С. Дампилова. Шаманские материалы в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН	62
А. В. Зорин. Связка тибетских рукописей на русской бумаге XVIII в. из Калмыкии в собрании ИВР РАН	67
И. В. Кульганек. К вопросу о монгольских паремиях	75
О. А. Сапожникова. Литературная сказка С. Буяннэмэха.	79
ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ	
Т. И. Юсупова. «Намечается большая совместная работа с Монголией»: к истории организации Монгольской комиссии СНК СССР	82
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
В. Ю. Жуков. Рец. на: «З. К. Касьяненко — Учитель и монголовед: Материалы Междунар. конф., посвящ. 90-летию рос. монголоведа З. К. Касьяненко. 30 сентября—1 октября, 2015 г. Санкт-Петербург» (СПб.; Улан-Батор, 2016)	90
Р. Ю. Почекаев. Рец. на: <i>Дугарова С. Ж.</i> Историография монгольского государства и права (XIII—начало XIX в.): монография. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного ун-та, 2016. 332 с.	91
Л. Г. Скородумова. Рец. на: <i>Гомбожавын Мэнд-Ооёо.</i> Шилийн Богд. Роман. Улаанбаатар, 2015. 254 с.	94
Б. Б. Манджиева. III Международная научная конференция «„Джангар“ и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования» (г. Элиста, 15—16 сентября 2016 г.)	95
ПЕРЕВОДЫ	
Б. Баярсайхан. Наследник (перевод с монг. А. Соловьевой)	98
В. Инжинаш. Палата красных слез. Роман. Глава первая (перевод со старомонг. Л. Скородумовой)	100
Информация об авторах	105